



katholisch biel/bienne catholique

römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung
paroisse catholique romaine de bienne et environs

Procès-verbal 01/24
de l'assemblée ordinaire de la Paroisse
du mardi, 12 juin 2024, 19h30,
au Centre paroissial de Christ-Roi,
Ch. du Geyisried 31, 2504 Bienne

Protokoll 01/24
der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung
vom Dienstag, 12. Juni 2024, 19.30 Uhr,
im Pfarreizentrum Christ-König,
Geyisriedweg 31, 2504 Biel

Président : Marc Despont

Secrétaire : Pascal Bord, administrateur

Le président de l'assemblée salue les personnes présentes dans les deux langues officielles. L'Abbé François-Xavier Gindrat – en français – et Claudia Christen (texte de l'abbé Bernd), en langue allemande, ouvrent la séance par quelques paroles de recueillement. Le président de l'assemblée constate que la convocation a été publiée 30 jours à l'avance dans les feuilles d'avis compétentes (Bienne, Courtelary et Nidau) et dans l'angélus de sorte que l'assemblée peut statuer valablement. L'ordre du jour ainsi que les documents relatifs des points deux à quatre ont été tenus à disposition du public au moins 30 jours à l'administration de la Paroisse et dans les centres à l'exception de la Communauté des Villages.

Präsident: Marc Despont

Sekretär: Pascal Bord, Verwalter

Der Versammlungspräsident begrüsst die Anwesenden in beiden Amtssprachen. Pfarrer François-Xavier Gindrat - in französischer - und Claudia Christen (Text von Pfarrer Bernd) in deutscher Sprache - leiten die Kirchgemeindeversammlung mit besinnlichen Worten ein. Der Versammlungspräsident stellt fest, dass die Einladung zur Versammlung ordnungsgemäss in den zuständigen Amtsblättern (Biel, Courtelary und Nidau) und im Angelus 30 Tage zum Voraus publiziert wurde und diese somit rechtskonform und beschlussfähig ist. Die Traktandenliste sowie die Unterlagen zu den Punkt zwei bis vier lagen während mindestens 30 Tagen bei der Administration der Kirchgemeinde und den Zentren mit Ausnahme der Communauté des Villages zur Einsicht auf.

Excusés / Entschuldigt: Michel Esseiva, Anna-Lisa Fiala, Isabelle Messmer-Meile, Doris Nussbaum, Pfarrer Jean-Marc Chanton, Pfarrer Peter Bernd, Abbé Henri Moto, Abbé Patrick Werth, Elsbeth Steiner, Mereda Maccins

Changement dans l'ordre du jour :

Mario Nobs : Le Conseil de paroisse et la conférence pastorale proposaient à l'assemblée de rendre la commission diaconie paritaire. Le règlement a été adapté en coordination avec le Canton qui doit le valider. Il a été soumis au Conseil de paroisse et à la Conférence pastorale et aucune opposition n'a été formulée. Le vicariat épiscopal suite à une intervention, contacte le 3.6.2024 le Président de paroisse. Des modifications sont demandées. Il faudra trouver une solution qui convienne à la pastorale, mais également respecte le droit cantonal. L'objet est retiré de l'ordre du jour. La base légale actuelle reste valable.

1 Election des scrutatrices et scrutateurs et détermination du nombre de personnes au bénéfice du droit de vote

Sont proposés comme scrutateurs et élus à l'unanimité Alexandra Külling et Bernadette Schenk.

Sont présentes 62 personnes, dont 54 au bénéfice du droit de vote. La majorité absolue est de 28 voix. Le total des membres au bénéfice du droit de vote s'élève à 17'645 (novembre 2023 : 18'075). Sont présents 0.31% des personnes au bénéfice du droit de vote.

Nous souhaitons la bienvenue à Madame Céline Latcha, nouvelle rédactrice de la partie francophone de l'Angelus, au 1^{er} juin 2024. Applaudissement de l'assemblée générale.

Un rappel de l'art. 57 du RO est fait.

1 Les motions d'ordre concernent exclusivement le déroulement de la procédure.

2 Par des motions d'ordre, il peut entre autres être demandé

Änderung der Traktandenliste:

Mario Nobs: Der Kirchengemeinderat und die Pastorkonferenz schlugen der Versammlung vor, die Diakoniekommision paritätisch zu besetzen. Das Reglement wurde in Koordination mit dem Kanton, der es bestätigen muss, angepasst. Es wurde dem Kirchengemeinderat und der Pastorkonferenz vorgelegt und es gab keine Einwände. Das Bischofsvikariat nimmt am 3.6.2024 aufgrund einer Intervention Kontakt mit dem Kirchengemeindepräsidenten auf. Es wird um Änderungen gebeten. Es muss eine Lösung gefunden werden, die der Pastoral entspricht, aber auch das kantonale Recht respektiert. Das Geschäft wird von der Traktandenliste zurückgezogen. Die aktuelle rechtliche Basis bleibt gültig.

1 Wahl der Stimmzähler und Stimmzählerinnen sowie Feststellung der Zahl der Stimmberechtigten

Als Stimmzähler/in werden vorgeschlagen und einstimmig gewählt Alexandra Külling und Bernadette Schenk

Es sind 62 Personen anwesend, davon sind 54 stimmberechtigt. Das absolute Mehr beträgt 28 Stimmen. Die Anzahl der Stimmberechtigten beträgt 17'645 (November 2023: 18'075). Anwesend sind 0.31% der Stimmberechtigten.

Wir begrüßen Frau Céline Latcha als neue Redakteurin für den französischsprachigen Teil des Angelus zum 1. Juni 2024. Applaus der Generalversammlung.

Es erfolgt eine Erinnerung an Art. 57 OR.

1 Ordnungsanträge betreffen ausschliesslich der Gang des Verfahrens.

2 Mit Ordnungsanträgen kann u.a. verlangt werden:

- die Streichung eines Traktandums oder die Änderung der Reihenfolge der Traktanden;

- la suppression d'un point de l'ordre du jour ou la modification de l'ordre des points;
- la clôture des délibérations ou l'ajournement de l'assemblée;
- le renvoi au conseil de paroisse avec la demande de revoir l'objet dans un sens déterminé ou de le compléter;
- la limitation du temps de parole et/ou le nombre d'interventions par ayant droit;
- le vote au bulletin secret.
- den Schluss der Beratung oder die Vertagung der Versammlung;
- die Rückweisung an den Kirchgemeinderat mit dem Auftrag, das Geschäft in einem bestimmten Sinn zu überprüfen oder zu ergänzen;
- die Beschränkung der Redezeit und/oder der Anzahl Voten pro stimmberechtigte Person;
- die geheime Abstimmung.

1.1 Procès-verbal de l'assemblée ordinaire du 22 novembre 2023

- Le secrétaire a déposé publiquement le procès-verbal pendant 30 jours, ceci au plus tard 15 jours après l'assemblée.
- Pendant le dépôt public, aucune opposition n'a été formée par écrit auprès du conseil de paroisse.
- Le procès-verbal a été considéré comme approuvé.

2 Election complémentaire au Parlement de l'Eglise nationale

Le Parlement d'Eglise nationale a actuellement 2 sièges vacants réservés à notre paroisse par l'assemblée régionale du Mittelland et 1 siège vacant celle du jura bernois.

Michel P.F. Esseiva est le seul candidat, il est donc élu tacitement à l'assemblée générale du jura bernois, avec applaudissement pour son engagement.

1.1 Protokoll der ordentlichen Kirchgemeindeversammlung vom 22. November 2023

- Die Kirchgemeindeverwaltung legt das Protokoll der Versammlung spätestens 15 Tage nach der Versammlung während 30 Tagen öffentlich auf.
- Während der Auflage wurde keine schriftliche Einsprache beim Kirchgemeinderat erhoben.
- Protokoll ist so genehmigt.

2 Ergänzungswahl zum Parlament der Landeskirche

Das Parlament der Landeskirche hat zurzeit zwei freie Sitze, die von der Regionalversammlung Mittelland für unsere Kirchengemeinde reserviert sind, und einen freien Sitz, der von der Regionalversammlung Berner Jura reserviert ist.

Michel P.F. Esseiva ist der einzige Kandidat und wird daher in stiller Wahl von der Generalversammlung des Berner Juras gewählt, mit Applaus für sein Engagement.

3 Crédit d'investissement pour l'assainissement du parvis de l'Eglise de Ste-Marie

Le bureau d'architecture Kollage a présenté en détail le projet avec la traduction de Tamara Longo responsable du dicastère des bâtiments : histoire du bâtiment et travaux dans le passé, dégâts constatés, travaux planifiés.

Un nombre important de questions a complété la présentation, nous pouvons les résumer de la manière suivante :

L'affaissement visible du parvis âgé de plus de 40 ans pose non seulement des problèmes de sécurité aux paroissiens, mais cause des dégâts aux canalisations. Sa restauration doit se faire selon les directives du service cantonal des monuments historiques. Une gestion moderne des eaux respectueuse de l'environnement est également prioritaire dans ce projet. La séparation des eaux de pluie des eaux usées est obligatoire lors d'assainissements importants. Le volume de stockage d'eau de pluie pour l'arrosage du jardin et le nombre de citernes de stockage d'eau est limité économiquement. En effet, les éventuelles citernes supplémentaires nécessiteraient de creuser dans la roche, de détruire, puis reconstruire la route, ce qui ferait exploser les coûts. Une indépendance hydrique ne serait de toute manière pas réalisable. L'utilisation des eaux de pluie pour les toilettes est une bonne option pour les nouvelles constructions, mais nécessiterait la pose de nouvelles conduites dans toute la cure, avec des coûts énormes. L'accès pour les personnes à mobilité réduite est prévu par la route d'accès, ceci aussi bien pour la crypte, que pour l'Eglise supérieure. L'option d'un ascenseur a été étudiée, mais n'est d'une part pas possible par devant par rapports aux monuments historiques, et d'autre part serait difficilement réalisable pour permettre l'accès aussi bien à la crypte qu'à l'Eglise supérieure.

Le crédit d'investissement de CHF 960 000 a été accepté par 46 voix pour, 0 voix contre, 5 abstentions par l'Assemblée de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs le 12.06.2024.

3 Investitionskredit für die Sanierung des Vorplatzes der St. Marienkirche

Das Architekturbüro Kollage stellte das Projekt mit der Übersetzung von Tamara Longo, Leiterin des Dikasteriums für Gebäude, ausführlich vor: Geschichte des Gebäudes und Arbeiten in der Vergangenheit, festgestellte Schäden, geplante Arbeiten.

Eine grosse Anzahl von Fragen ergänzte die Präsentation, wir können sie wie folgt zusammenfassen:

Die sichtbare Absenkung des über 40 Jahre alten Kirchplatzes stellt nicht nur ein Sicherheitsproblem für die Gemeindemitglieder dar, sondern verursacht auch Schäden an der Kanalisation. Seine Restaurierung muss nach den Richtlinien des kantonalen Amtes für Denkmalpflege erfolgen. Ein modernes, umweltfreundliches Wassermanagement hatte bei diesem Projekt ebenfalls Priorität. Bei grösseren Sanierungen ist die Trennung von Regenwasser und Abwasser vorgeschrieben. Das Volumen der Regenwasserspeicherung für die Gartenbewässerung und die Anzahl der Wasserspeicherezisternen ist wirtschaftlich begrenzt. Denn für etwaige zusätzliche Zisternen müsste man in den Felsen graben, die Strasse aufreissen und anschließend neu bauen, was die Kosten explodieren lassen würde. Eine Wasserunabhängigkeit wäre in jedem Fall nicht realisierbar. Die Nutzung von Regenwasser für Toiletten ist eine gute Option für Neubauten, würde aber die Verlegung neuer Leitungen in der gesamten Kur erfordern, was enorme Kosten verursachen würde. Der Zugang für Menschen mit eingeschränkter Mobilität ist über die Zufahrtsstrasse vorgesehen, dies gilt sowohl für die Krypta, als auch für die Oberkirche. Die Option eines Aufzugs wurde untersucht, ist aber aus denkmalschutzrechtlichen Gründen nicht möglich und wäre auch kaum realisierbar, um sowohl die Krypta als auch die Oberkirche zugänglich zu machen.

Der Investitionskredit von CHF 960.000 wurde mit 46 Ja-Stimmen, 0 Nein-Stimmen und 5 Enthaltungen von der Kirchgemeindeversammlung Biel und Umgebung am 12.06.2024 angenommen.

4 Révision partielle du Règlement sur les indemnités des membres de l'autorité

Art.2 Jetons de présence

2.1 L'indemnité suivante est allouée pour les séances du Conseil de la paroisse, des commissions permanentes et non-permanentes :

CHF 60 par séance (anciennement CHF 50)

L'Assemblée de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a approuvé par 49 voix pour, 1 contre et 1 abstentions, le 12.06.2024, la révision partielle du Règlement sur les indemnités des membres de l'autorité.

5 Révision partielle du Règlement d'Organisation

Ce point est retiré.

6 Comptes annuels 2023

Gabriele Di Francesco, président du Conseil de Paroisse, également responsable du dicastère des finances, ainsi que l'administrateur de paroisse, Pascal Bord ont présentés les comptes de manière détaillés et ont répondu à un nombre important de questions. En voici un résumé.

L'excédent de recette de KCHF 1746 est dû principalement à des impôts des personnes morales uniques beaucoup plus élevés (+ KCHF 1184). Les impôts des personnes physiques (compte 4000), KCHF 5815 sont très proches de la valeur budgétée (+1.3% ; KCHF 74) ; la décision d'introduire la taxation minimale (OCDE) a poussé les personnes morales à déclarer davantage de gains avant la réforme (KCHF 221), ce qui a généré plus d'impôts pour les personnes morales (compte 4010) de KCHF 2616 (+82%

4 Teilrevision des Reglements über die Entschädigung der Behördemitglieder

Art. 2 Sitzungsgelder

Für Sitzungen des Kirchgemeinderates, der ständigen und nichtständigen Kommissionen werden folgende Sitzungsgelder ausbezahlt:

CHF 60 pro Sitzung (früher CHF 50)

Die Versammlung der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat am 12.06.2024 mit 49 ja Stimmen, 1 nein Stimme, 1 Enthaltung die Teilrevision des Reglements über die Entschädigung der Behördemitglieder genehmigt.

5 Teilrevision des Organisationsreglements

Dieser Punkt wurde zurückgezogen.

6 Jahresrechnung 2023

Gabriele Di Francesco, Präsident des Kirchgemeinderates, der auch für das Ressort Finanzen zuständig ist, sowie der Kirchenverwalter Pascal Bord stellten die Rechnung detailliert vor und beantworteten zahlreiche Fragen. Hier finden Sie eine Zusammenfassung.

Der Ertragsüberschuss von KCHF 1746 ist hauptsächlich auf die viel höheren einmaligen Steuern der juristischen Personen zurückzuführen (+ KCHF 1184). Die Steuern der natürlichen Personen (Konto 4000), KCHF 5815 liegen sehr nahe beim budgetierten Wert (+1. 3%; KCHF 74); der Beschluss zur Einführung der Mindestbesteuerung (OECD) veranlasste die juristischen Personen, vor der Reform mehr Gewinne zu deklarieren (KCHF 221), was zu höheren Steuern für juristische Personen (Konto

; KCHF 1184) ; le retard de taxation du Canton suite à la réforme de la fiscalité des entreprises a également engendré des revenus rétroactivement (KCHF 322). Les impôts des personnes morales sont en danger suite à l'acceptation comme postulat par le Grand Conseil de la motion Reinhard, à une confortable majorité, qui vise à la suppression des impôts des entreprises pour les Eglises ; l'ingérence des Eglises dans la politique.

La pastorale a géré économiquement son budget, ce qui a laissé un solde non utilisé de CHF 346 835. Le fonds de l'Eglise nationale pour les projets pastoraux et diaconaux dispose d'un solde de CHF 260 500. Notre paroisse n'a jamais utilisé cette possibilité. Les budgets mis à disposition par la Paroisse à la Pastorale semblent donc plus que suffisants.

Mario Nobs présente les différentes subventions de la paroisse aux institutions sociales. Elles peuvent varier d'années en années. Les Eglises sont les organes fondateurs de la Villa Ritter, qui offre des prestations aussi bien en français qu'en allemand ; l'idée d'un rapprochement avec la pastorale jeunesse de notre paroisse est une bonne idée, mais de la compétence de la pastorale. Mario Nobs signale qu'il y a très peu de demandes pour le soutien de projets pour la commission mondiale et invite les paroissiens à lui transmettre des projets.

La paroisse dispose d'une caisse de pension principale selon la loi dès CHF 22'050 pour la prévoyance personnelle, complétée par une autre caisse de pension pour les revenus dès CHF 12'000 ; cette partie n'est pas obligatoire, mais un signe de l'engagement social de notre paroisse.

Aux questions d'Erwin von Dölling et Elsbeth Caspar sur le nombre de postes, leur répartition par langue, il a été répondu de la manière suivante. La base légale en vigueur ne demande pas de présentation ni du nombre de postes, ni leur répartition entre les langues. La répartition entre les langues est de la compétence du Conseil de Paroisse. La présentation des postes n'est que difficilement possible dans les comptes, car il y a de

4010) von KCHF 2616 (+82%; KCHF 1184) führte; die verspätete Veranlagung des Kantons nach der Unternehmenssteuerreform führte rückwirkend ebenfalls zu Einnahmen (KCHF 322). Die Steuern für juristische Personen sind in Gefahr, nachdem der Grosse Rat die Motion Reinhard mit einer komfortablen Mehrheit als Postulat angenommen hat, die auf die Abschaffung der Unternehmenssteuern für die Kirchen abzielt; die Einmischung der Kirchen in die Politik.

Die Seelsorge hat ihr Budget wirtschaftlich verwaltet, so dass ein nicht verwendeter Saldo von CHF 346 835 verblieb. Der Fonds der Landeskirche für pastorale und diakonische Projekte verfügt über einen Saldo von CHF 260 500. Unsere Kirchgemeinde hat diese Möglichkeit nie genutzt. Die Budgets, die die Kirchgemeinde der Pastoral zur Verfügung stellt, scheinen also mehr als ausreichend zu sein.

Mario Nobs stellt die verschiedenen Subventionen der Kirchgemeinde an soziale Einrichtungen vor. Sie können von Jahr zu Jahr variieren. Die Kirchen sind Gründungsorgane der Villa Ritter, die sowohl in deutscher als auch in französischer Sprache Dienstleistungen anbietet; die Idee einer Annäherung an die Jugendseelsorge unserer Gemeinde ist eine gute Idee, liegt aber in der Kompetenz der Seelsorge. Mario Nobs weist darauf hin, dass es sehr wenige Anfragen für die Unterstützung von Projekten für die Weltkommission gibt und lädt die Kirchgemeindemitglieder ein, ihm Projekte zu übermitteln.

Die Pfarrei hat eine Hauptpensionskasse nach dem Gesetz ab CHF 22'050 für die persönliche Vorsorge, ergänzt durch eine weitere Pensionskasse für Einkommen ab CHF 12'000; dieser Teil ist nicht obligatorisch, aber ein Zeichen für das soziale Engagement unserer Pfarrei.

Fragen von Erwin von Dölling und Elsbeth Caspar zur Anzahl der Stellen und deren Verteilung nach Sprachen wurden wie folgt beantwortet. Die geltende Rechtsgrundlage verlangt weder eine Darstellung der Anzahl der Stellen noch deren Verteilung auf die Sprachen. Die Verteilung auf die Sprachen liegt in der Kompetenz des Kirchgemeinderates. Die Darstellung der Stellen ist in der Rechnung nur schwer möglich, da es

nombreux changements durant l'année ; des personnes en congé maladie, des heures supplémentaires, des personnes qui travaillent à l'heure, des indépendants, les postes cantonaux. Toutefois, pour le budget 2025, une première analyse sommaire montre que les postes (sans sacristains et musiciens) sont répartis entre les langues de manière équitable selon la clé de répartition usuelle des ressources financières (30% fixe, 70% variable). Toutefois, par soucis de transparence, quelques chiffres seront présentés lors du budget, d'abord au conseil de paroisse, puis à l'assemblée.

Erwin von Dölling demande à ce que le Conseil de paroisse, afin d'effectuer des travaux importants dans les centres, se pose la question s'il faut garder tous les bâtiments ou se séparer de certains. L'administrateur admet la pertinence de la question, spécialement si les impôts devaient en effet diminuer fortement. La question des Eglises est surtout pastorale, un accord entre les langues est nécessaire, ce qui paraît difficilement possible. Elsbeth Caspar propose que la Conférence pastorale et le Conseil de paroisse traite ce sujet avec le soutien d'un modérateur externe.

Erwin von Dölling: Je vois que le capital est passé à 14 millions, ce qui représente une bonne augmentation régulière du capital disponible d'année en année. Quelle est la stratégie d'investissement et d'utilisation de ce capital pour les 3, 5 et 10 prochaines années, et comment ce capital sera-t-il utilisé pour revitaliser l'Église et l'impliquer davantage dans la communauté ? Je suis préoccupé par le fait que nous semblons avoir été économes ces dernières années et que nous nous sommes concentrés sur l'épargne, alors que nous augmentons le capital année après année. Nous devrions donc soit avoir une stratégie et un plan pour cette réserve financière, soit les développer. Administrateur : Pour être précis, il faut considérer l'excédent de bilan (groupe 299) qui est de 10M et non les capitaux propres. Le principe de prudence est la règle d'or de la gestion des finances publiques. Le budget 2023 prévoyait une petite perte, celui de 2024 presque un demi-million de perte. Les résultats extraordinaires non-prévisibles et surtout la pastorale n'ayant pas utilisé tout son budget, ont permis de réaliser des économies. Des travaux importants devront être réalisés ces prochaines années sur nos églises ; nous pouvons estimer

während des Jahres viele Veränderungen gibt, Personen im Krankheitsurlaub, Überstunden, Stundenlöhner, Selbständige, kantonale Stellen. Für das Budget 2025 zeigt jedoch eine erste grobe Analyse, dass die Stellen (ohne Sakristane und Musiker) nach dem üblichen Schlüssel für die Verteilung der finanziellen Ressourcen (30% fix, 70% variabel) gerecht auf die Sprachen verteilt werden. Aus Gründen der Transparenz jedoch, einige Zahlen werden beim Budget zuerst dem Kirchengemeinderat und dann der Versammlung vorgelegt.

Erwin von Dölling bittet darum, dass sich der Kirchengemeinderat bei der Durchführung größerer Arbeiten in den Zentren die Frage stellt, ob alle Gebäude erhalten bleiben sollen oder ob man sich von einigen trennen soll. Der Verwalter räumt die Relevanz der Frage ein, insbesondere wenn die Steuern tatsächlich stark sinken sollten. Die Frage der Kirchen sei vor allem pastoral, eine Einigung zwischen den Sprachen sei notwendig, was aber schwer möglich erscheine. Elsbeth Caspar schlägt vor, dass die Pastorkonferenz und der Kirchengemeinderat das Thema mit der Unterstützung eines externen Moderators behandeln sollten.

Erwin von Dölling: Ich sehe, dass das Kapital auf 14 Millionen angestiegen ist, was eine gute und stetige Zunahme des verfügbaren Kapitals von Jahr zu Jahr bedeutet. Wie sieht die Investitions- und Verwendungsstrategie für dieses Kapital in den nächsten 3, 5 und 10 Jahren aus, und wie wird das Kapital verwendet, um die Kirche neu zu beleben und sie stärker in die Gemeinschaft einzubinden? Ich bin besorgt darüber, dass wir in den letzten Jahren scheinbar sparsam waren und uns auf das Sparen konzentriert haben, während wir das Kapital Jahr für Jahr erhöhen. Wir sollten also entweder eine Strategie und einen Plan für diese Finanzreserve haben oder sie entwickeln. Administrator: Um genau zu sein, müssen wir den Bilanzüberschuss (Gruppe 299) betrachten, der 10 Mio. beträgt, und nicht das Eigenkapital. Das Vorsichtsprinzip ist die goldene Regel bei der Verwaltung der öffentlichen Finanzen. Der Haushalt 2023 sah einen kleinen Verlust vor, der Haushalt 2024 fast eine halbe Million Verlust. Die nicht vorhersehbaren außerordentlichen Ergebnisse und vor allem die Tatsache, dass die Seelsorge ihr Budget nicht ausschöpft, führten zu Einsparungen. In den nächsten Jahren müssen

cela à 5 Millions CHF. Comme mentionné précédemment, en cas de disparition des impôts des entreprises, il nous manquera 2 millions par année ; si ce risque devait s'avérer caduque, un budget déficitaire serait probablement à nouveau possible, mais pour le moment, le but est d'atteindre un budget équilibré. Il faudra suivre de près les sorties d'Eglises qui ont une grande influence négative sur nos finances également. La pastorale doit améliorer la gestion de ses ressources ; nous avons KCHF 347 qui n'ont pas été utilisés en 2023. Ce thème concerne le budget 2025 et non les comptes.

umfangreiche Arbeiten an unseren Kirchen durchgeführt werden; wir können dies auf 5 Mio. CHF schätzen. Wie bereits erwähnt, werden uns bei einem Wegfall der Unternehmenssteuern 2 Millionen pro Jahr fehlen; sollte sich dieses Risiko als hinfällig erweisen, wäre ein defizitäres Budget wahrscheinlich wieder möglich, aber im Moment ist es das Ziel, ein ausgeglichenes Budget zu erreichen. Wir werden die Kirchenglieder, die einen großen negativen Einfluss auf unsere Finanzen haben, ebenfalls genau beobachten müssen. Die Pastoral muss die Verwaltung ihrer Ressourcen verbessern; wir haben KCHF 347, die im Jahr 2023 nicht verwendet wurden. Dieses Thema wird den Haushalt 2025 und nicht die Konten betreffen.

Exercice courant (compte de résultats) – Comparaison avec le budget - Laufende Rechnung (Erfolgsrechnung) - Vergleich zum Voranschlag

Konto	Compte	IST 2023		Budget 2023	
		Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
30 Personalaufwand	Charges de personnel	3'750'696.79		3'965'832.11	
31 Sach- und übriger Betriebsaufwand	Charges de biens et services et autres charges d'exploitation	2'212'092.48		2'543'074.88	
33 Abschreibungen Verwaltungsvermögen	Amortissements du patrimoine administratif	48'018.16		22'550.00	
34 Finanzaufwand (34)	Charges financières	6'219.10		35'000.00	
35 Einlagen in Fonds und Spezialfinanzierungen	Attributions aux fonds et financements spéciaux	-		90'000.00	
36 Transferaufwand	Charges de transfert	1'254'941.47		1'186'892.45	
37 Durchlaufende Beiträge	Subventions à redistribuer	-		-	
38 Ausserordentlicher Aufwand (38)	Charges extraordinaires	219'844.84		-	
3 Total Aufwand	Total des charges	7'491'812.84		7'843'349.44	
40 Fiskalertrag	Revenus fiscaux		8'431'418.10		7'173'428.33
42 Entgelte	Taxes / Remboursements		155'526.60		28'340.00
43 Verschiedene Erträge	Revenus divers		164'681.03		96'440.00
44 Finanzertrag	Recettes financières		292'333.45		290'160.00
45 Entnahmen aus Fonds und Spezialfinanzierungen	Prélèvements sur les fonds et financements spéciaux		-		90'000.00
46 Transferertrag	Revenus de transfert		135'082.00		148'648.95
47 Durchlaufende Beiträge	Subventions à redistribuer		-		-
48 Ausserordentlicher Ertrag (48)	Recettes extraordinaires		59'221.16		-
4 Total Ertrag	Total des revenus		9'238'262.34		7'827'017.28
90	Clôture du compte résultats	1'746'449.50		-16'332.16	
9	Clôture	1'746'449.50		-16'332.16	
Total	Total	9'238'262.34	9'238'262.34	7'827'017.28	7'827'017.28
		IST	Budget		
Aufwand	Charges	7'491'812.84	7'843'349.44		
Ertrag	Revenu	9'238'262.34	7'827'017.28		
Ergebnis	Résultat	1'746'449.50	-16'332.16		

Bilan / Bestandesrechnung (Bilanz)

			01.01.2023	31.12.2023
1	Aktiven	Actifs	13'128'451.59	15'164'699.32
10	Finanzvermögen	Patrimoine financier	12'375'739.68	14'192'142.57
100	Disponibilités et placements à court terme	Flüssige Mittel und kurzfristige Geldanlagen	7'921'095.44	6'130'156.28
101	Créances	Forderungen	3'169'535.45	3'377'169.54
102	Placements financiers à court terme	Kurzfristige Finanzanlagen	-	2'500'564.25
104	Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	195'916.79	147'404.30
107	Placements financiers	Finanzanlagen	1'089'192.00	2'036'848.20
14	Verwaltungsvermögen	Patrimoine administratif	752'711.91	972'556.75
140	Immobilisations corporelles PA	Sachanlagen VV	752'711.91	972'556.75
2	Passiven	Passifs	13'128'451.59	15'164'699.32
20	Fremdkapital	Capital de tiers	983'112.87	1'053'066.26
200	Kurzfristiges Fremdkapital	Capital de tiers à court terme	470'582.24	528'637.48
200	Engagements courants	Laufende Verbindlichkeiten	344'736.25	469'048.35
204	Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzung	125'845.99	59'589.13
	Langfristiges Fremdkapital	Capital de tiers à long terme	512'530.63	524'428.78
206	Engagements financiers à long terme	Langfristige Finanzverbindlichkeiten	-	-
208	Provisions à long terme	Langfristige Rückstellungen	-	-
209	Engagements envers les financements spéciaux et les fonds enregistrés comme capitaux de tiers	Verbindlichkeiten gegenüber Spezialfinanzierungen und Fonds im Fremdkapital	512'530.63	524'428.78
29	Eigenkapital	Capitaux propre	12'145'338.72	14'111'633.06
290	Financements spéciaux, engagements (+) et avances (-)	Verpflichtungen (+) bzw. Vorschüsse (-) gegenüber Spezialfinanzierungen	-	-
293	Préfinancements	Vorfinanzierungen	2'856'152.00	2'856'152.00
294	Réserves	Reserven	793'225.87	1'013'070.71
299	Excédent/découvert du bilan	Bilanzüberschuss/-fehlbetrag	8'495'960.85	10'242'410.35

Crédits additionnels

Tous les crédits additionnels de l'exercice courant 2023 – lesquels représentent une somme globale de CHF 464'278.98 et sont énumérés dans un tableau ad hoc séparé, et accompagnés chacun d'un exposé des motifs. A ce titre s'inscrivent des dépenses liées d'un montant total de CHF 70'735.62, soumises à l'approbation du Conseil de paroisse. D'autres crédits additionnels d'un montant de CHF 393'543.36 doivent être approuvés par l'Assemblée de paroisse

Le Conseil de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a adopté, lors de sa séance du 12 mars 2024, les présents comptes annuels avec toutes leurs parties constitutives et propose à l'Assemblée de paroisse la procédure suivante :

1. Information concernant les crédits additionnels sur les dépenses liées s'élevant à CHF 70'735.62 et relevant des compétences du Conseil de paroisse.
2. Approbation des crédits additionnels relevant des compétences de l'Assemblée de la Paroisse : CHF 393'543.36
3. Approbation des comptes annuels 2023 avec un excédent de produits de CHF 1'746'449.50, ainsi que le rapport des réviseurs.

Texte lu par Marie-Theres Döhrbeck : « Je suis responsable du contrôle financier de D-Pastorale depuis 2018. Je n'ai pas de formation de comptable, mais j'ai géré la caisse d'une association pendant plusieurs années et je suis responsable de la gestion de deux copropriétés, entre autres de la comptabilité, des factures, des budgets, etc. En tant que responsable financier de D-Pastorale, je constate des inexactitudes dans les écritures, par exemple la date réelle de l'écriture ne correspond pas à la date du paiement. Les recettes pour les boissons lors du déjeuner ont été oubliées, bien que je l'aie signalé à plusieurs reprises. Quelle différence ces quelques francs font-ils lorsqu'il s'agit d'un paquet de plusieurs dizaines de millions ? Les cacahuètes ne méritent pas d'être mentionnées. Combien de

Nachkredite

Alle Nachkredite der laufenden Rechnung 2023 von insgesamt CHF 464'278.98 sind in einer separaten Nachkredittabelle aufgeführt und mit den entsprechenden Begründungen versehen. Davon sind CHF 70'735.62 gebundene Ausgaben und werden durch den Kirchgemeinderat genehmigt. Weitere Nachkredite im Betrag von CHF 393'543.36 müssen durch die Kirchgemeindeversammlung genehmigt werden.

Der Kirchgemeinderat der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat die vorliegende Jahresrechnung mit allen Bestandteilen an seiner Sitzung vom 12. März 2024 beschlossen und beantragt der Kirchgemeindeversammlung wie folgt:

1. Kenntnisnahme der Nachkredite zu gebundenen Ausgaben in der Kompetenz des Kirchgemeinderates von CHF 70'735.62.
2. Genehmigung der Nachkredite in der Kompetenz der Kirchgemeindeversammlung: CHF 393'543.36.
3. Genehmigung der Jahresrechnung 2023 mit einem Ertragsüberschuss von CHF 1'746'449.50 und des Revisionsberichtes.

Text gelesen von Marie-Theres Döhrbeck: «Seit 2018 bin ich zuständig für die Rechnungskontrolle der D-Pastorale. Ich habe keine Ausbildung als Buchhalterin, habe jedoch während einigen Jahren die Kasse eines Vereins geführt und mach bei zwei Liegenschaften im Stockwerkeigentum die Verwaltung inkl. Buchhaltung, Rechnung, Budget etc. Als Finanzverantwortliche der D-Pastorale stelle ich Ungenauigkeiten bei Buchungen fest, zB. stimmt das effektive Buchungsdatum nicht mit dem Zahlungsdatum überein. Einnahmen von Getränken Mittagstisch wurden vergessen gutzuschreiben, obwohl ich mehrmals darauf aufmerksam gemacht habe.

cacahuètes faut-il pour faire une poignée ou plus ? Est-ce toujours important ou cela devient-il un facteur à un moment donné ? La vérification des factures ou des relevés de compte mensuels prend beaucoup de temps. Outre les numéros des comptes courants, les numéros des comptes inactifs sont également listés. Comme ils n'ont pas été adaptés dans le système, cela entraîne des inscriptions erronées et des corrections correspondantes. Les factures de carte de crédit étaient parfois mal saisies et payées trop tard, ce qui entraînait des intérêts de retard. Le problème a été discuté et semble avoir été résolu. Qu'en est-il des cacahuètes ? Je pense qu'il existe une tolérance zéro en matière de comptabilité. Beaucoup de petits ruisseaux font de grandes rivières. C'est pourquoi je rejette les comptes. La commission des langues D a exigé en mars un contrôle financier externe, dans le sens d'une vérification neutre ».

Le Président de paroisse répète que le Président de la commission alémanique n'a jamais fait de demande de révision totale de la comptabilité et n'en voyait pas le sens. L'administrateur a étudié les erreurs dans le détail et les a présentées au Conseil de paroisse : il s'agit surtout d'un mélange entre les sections de frais, principalement entre celles des alémaniques, ce qui n'a pas d'influence sur la comptabilité telle que soumise à l'assemblée de paroisse pour approbation ; les erreurs résiduelles sont principalement dues à l'absence de visa de factures et contrôle de la section de frais Fachstelle Jugend, qui fait partie du domaine de compétence de la commission alémanique.

Stephan Herbst demande pourquoi lors de l'élaboration du budget la pastorale doit à chaque fois subir une pression afin d'économiser de l'argent, si de toute manière de l'argent est disponible. Gabriele Di Francesco explique que l'objectif du CP est d'arriver à des comptes équilibrés à zéro, mais que si l'assemblée demande de dépasser, on peut aussi le faire. Le responsable de l'espace pastoral aurait dû informer son personnel du processus budgétaire.

Erwin von Dölling demande s'il ne serait pas souhaitable de faire faire une révision des comptes approfondies par un organe externe. Monsieur Di Francesco explique que cette demande ne peut être traitée sur ce point de

Was machen diese paar Franken aus, wenn wir uns gesamthaft mit zig.. Millionen beschäftigen. Peanuts, nicht der Rede wert. Wie viele Peanuts braucht es, bis es eine Handvoll oder mehr ergibt? Ist es dann immer noch egal oder schlägt es irgendwann doch zu Buche? Das Kontrollieren der Rechnungen resp. der Monatsauszüge ist sehr aufwendig. Nebst den aktuellen Kontonummern sind auch noch inaktive Kontonummern aufgeführt. Da sie im System nicht angepasst wurden, führt dies zu Fehlbuchungen und entsprechenden Korrekturen. Kreditkarten-abrechnungen wurden teilweise falsch verbucht und zu spät und damit mit Verzugszins bezahlt. Das Problem wurde besprochen und scheint gelöst. Peanuts? Ich finde, es gibt bei der Buchhaltung eine Null-Toleranz. Viel Kleinvieh macht auch Mist und deshalb lehne ich die Rechnung ab. Die D-Sprachkommission verlangte im März eine externe Finanzkontrolle, im Sinn einer neutralen Überprüfung.»

Der Kirchengemeindepräsident wiederholt, dass der Präsident der deutschsprachigen Kommission nie einen Antrag auf eine Totalrevision der Buchhaltung gestellt hat und auch keinen Sinn darin sah. Der Verwalter, der die Fehler im Detail untersucht und dem Kirchenrat vorgelegt hat: Es handelt sich vor allem um eine Vermischung zwischen den Kostenstellen, hauptsächlich zwischen denjenigen der Deutschsprachigen, was keinen Einfluss auf die Buchhaltung hat, wie sie der Kirchengemeindeversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird; die verbliebenen Fehler sind vor allem auf die fehlende Visierung der Rechnungen und Kontrolle der Kostenstelle Fachstelle Jugend zurückzuführen, die in den Zuständigkeitsbereich der Deutschsprachigen Kommission fällt.

Stephan Herbst fragt, warum bei der Erstellung des Budgets jedes Mal Druck auf die Pastoral ausgeübt werden muss, um Geld zu sparen, wenn ohnehin Geld vorhanden ist. Gabriele Di Francesco erklärt, dass es das Ziel des KGR sei, eine ausgeglichene Rechnung mit einer schwarzen Null zu erreichen, aber wenn die Versammlung verlange, dass man überziehen solle, könne man das auch tun. Der Pastoralraumleiter hätte seine Mitarbeiter über den Haushaltsprozess informieren müssen.

Erwin von Dölling fragt, ob es nicht wünschenswert wäre, eine gründliche Rechnungsprüfung durch eine externe Stelle durchführen zu lassen. Herr Di Francesco erklärt, dass dieses Anliegen nicht unter diesem Traktandum

l'ordre du jour. Au besoin, les membres du Conseil de paroisse, ou les délégués de la Conférence pastorale peuvent faire une telle demande au Conseil. A l'heure actuelle aucune demande officielle en ce sens n'a été déposée au CP. Il faut tout de même rappeler que des réviseurs externes (Revisia) contrôlent les comptes dans le détail durant une semaine. Quelques erreurs au sujet d'une carte visa ont été commises, mais celles-ci ont été corrigées. Pascal Bord précise que se sont bien des erreurs et aucunement quelque chose de frauduleux ou autre. Ces erreurs sont surtout un mélange de sections de frais, ce qui n'a pas d'impact sur la comptabilité présentée.

Bernadette Schenk regrette le ton utilisé par plusieurs personnes dans l'assemblée. Elle les invite à régler leurs problèmes en interne.

L'Assemblée de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs a approuvé par 36 voix pour, 6 contres et 5 abstentions, le 12.06.2024, les comptes annuels conformément à la proposition, susmentionnée, du Conseil de paroisse.

7 Rapport sur la protection des données (art. 29 ROg)

Selon l'article 29 du règlement d'organisation, l'organe de révision est l'autorité de surveillance pour la protection des données conformément à l'article 33 de la loi sur la protection des données. Une fois par année, l'assemblée de la Paroisse doit être informée. Le rapport 2023 de l'autorité de surveillance pour la protection des données de la Paroisse catholique romaine de Bienne et environs est annexé aux comptes 2023 et sera joint au PV pour la consultation.

behandelt werden kann. Bei Bedarf können die Mitglieder des Kirchengemeinderates oder die Delegierten der Pastoralkonferenz einen solchen Antrag an den Rat stellen. Bisher wurde dem Kirchengemeinderat noch kein solcher Antrag vorgelegt. Es sei jedoch daran erinnert, dass externe Revisoren (Revisia) die Konten während einer Woche im Detail prüfen. Es gab einige Fehler in Bezug auf eine Visakarte, die jedoch korrigiert wurden. Pascal Bord stellt klar, dass es sich um Fehler handelt und nicht um betrügerische oder andere Fehler. Diese Fehler seien vor allem eine Vermischung von Kostenabschnitten, was keine Auswirkungen auf die vorgelegte Buchhaltung habe.

Bernadette Schenk bedauert den Ton, den mehrere Personen in der Versammlung angeschlagen haben. Sie fordert sie auf, ihre Probleme intern zu lösen.

Die Versammlung der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel und Umgebung hat am 12.06.2024 mit 36 ja Stimmen, zu 6 nein Stimmen bei 5 Enthaltungen die Jahresrechnung gemäss dem oben erwähnten Antrag des Kirchengemeinderates genehmigt.

7 Datenschutzbericht (Art. 29 OgR)

Gemäss Artikel 29 des Organisationsreglements ist das Rechnungsprüfungsorgan Aufsichtsstelle für den Datenschutz gemäss Artikel 33 des Datenschutzgesetzes. Einmal jährlich muss die Kirchgemeindeversammlung orientiert werden. Der Jahresbericht 2023 der Aufsichtsstelle Datenschutz der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel ist der Jahresrechnung 2023 beigelegt und wird für die Konsultationsphase des Protokolls beigelegt.

8 Divers

La représentation au Conseil de paroisse aujourd'hui.

Pour information, actuellement au Conseil de paroisse, 5 membres sur 7 (62%) sont officiellement germanophones, alors qu'ils ne représentent que 44% des membres. Il y a donc surreprésentation germanophone.

Alors que les paroissiens sont répartis de la manière suivante (D : 36%, F : 37%, I : 20%, E : 7%), il y a parmi les membres du Conseil 2 D, 2 F, 3 I, 1 E. La représentation des F et D par au moins deux membres au Conseil est justifiée.

Elections 2024 pour la législature 2025-2028.

Les élections de la paroisse auront lieu le 4.12.2024. La publication a été effectuée avec celle de l'assemblée de paroisse du 12.06.2024. Les candidatures doivent être déposées à l'administration 30 jours à l'avance (3.11.2024) à l'aide du formulaire adéquat avec les dix signatures de soutien. Les membres des commissions seront élus par le Conseil de paroisse lors de sa première séance en janvier 2025. Le délai pour le dépôt des candidatures à l'aide du formulaire adéquat est fixé au 05.01.2025. Veuillez consulter le site internet kathbielbienne.ch pour les détails. Par souci de transparence, Monsieur Di Francesco informe que Monsieur Esseiva ne se représentera plus pour un nouveau mandat au conseil de paroisse.

La prochaine assemblée ordinaire de la Paroisse aura lieu le mercredi, 4 décembre 2024 19h30, à Christ-Roi.

Fin de l'assemblée de la Paroisse : 23h05

Le président de l'assemblée de paroisse :
Der KGV Präsident

Marc Despont

8 Verschiedenes

Die Vertretung im Kirchengemeinderat heute.

Zur Information: Derzeit sind im Kirchengemeinderat 5 von 7 Mitgliedern (62%) offiziell deutschsprachig, obwohl sie nur 44% der Mitglieder repräsentieren. Es gibt also eine deutschsprachige Überrepräsentation. Während die Gemeindemitglieder wie folgt verteilt sind (D: 36%, F: 37%, I: 20%, E: 7%), gibt es unter den Mitgliedern des Rates 2 D, 2 F, 3 I, 1 E. Die Vertretung von F und D durch mindestens zwei Mitglieder im Rat ist gerechtfertigt.

Wahlen 2024 für die Legislaturperiode 2025-2028.

Die Wahlen der Kirchgemeinde finden am 4.12.2024 statt. Die Publikation erfolgte zusammen mit der Publikation der Kirchgemeindeversammlung vom 12.06.2024. Die Kandidaturen müssen 30 Tage im Voraus (3.11.2024) auf dem entsprechenden Formular mit den zehn Unterstützungsunterschriften bei der Verwaltung eingereicht werden. Die Mitglieder der Kommissionen werden vom Kirchengemeinderat in seiner ersten Sitzung im Januar 2025 gewählt. Die Frist für die Einreichung von Kandidaturen mit dem entsprechenden Formular ist der 05.01.2025. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Website kathbielbienne.ch. Im Interesse der Transparenz informiert Herr Di Francesco, dass Herr Esseiva nicht mehr für eine weitere Amtszeit im Kirchengemeinderat kandidieren wird.

Die nächste ordentliche Kirchgemeindeversammlung findet am Mittwoch, 4. Dezember 2024, 19h30 in Christ-König statt.

Schluss der Kirchgemeindeversammlung: 23h05

Le secrétaire :
der Sekretär

Pascal Bord